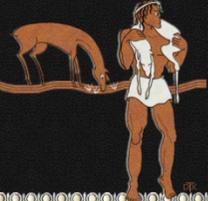
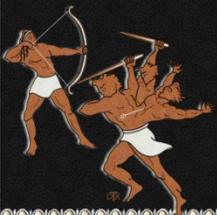


Document 5

Les douze travaux d'Hercule ou Δωδεκαθλος.

Texte de Hygin	Traduction	Δωδεκαθλος
Infans cum esset, dracones duos duabus manibus necavit, quos Iuno miserat, unde primigenius est dictus.	1- Alors qu'il était un <u>enfant</u> , de ses deux mains il tua <u>deux serpents</u> , que Junon avait envoyés ; de là vient son nom de premier né.	
Leonem Nemeum, quem Luna nutrierat in antro amphistomo atrotum, necavit, cuius pellem pro tegumento habuit.	2- L'invulnérable <u>lion de Némée</u> , que la Lune avait nourri dans son antre aux deux entrées, il le tua, et utilisa <u>sa peau</u> pour s'en envelopper.	
Hydrum Lernaeam Typhonis filiam cum capitibus nouem ad fontem Lernaem interfecit. Haec tantam vim ueneni habuit ut afflatu homines necaret, et si quis eam dormientem transierat, uestigia eius afflabat et maiori cruciatu moriebatur. Hanc Minerua monstrante interfecit et exinteravit et eius felle sagittas suas tinxit ; itaque quicquid postea sagittis fixerat, mortem non effugiebat, unde postea et ipse periit in Phrygia.	3- L' <u>hydre de Lerne</u> , fille de Typhon, monstre aux neuf têtes, il la tua près de la fontaine de Lerne. La force de son venin était telle qu'elle tuait les hommes de son souffle, et si un quelqu'un passait près d'elle pendant son sommeil, elle soufflait sur l'empreinte de ses pas, et il mourait dans des tourments pires encore. Grâce aux indications de Minerve, il la mit à mort, la vida de ses entrailles et trempa ses flèches dans son venin ; aussi, tout ce qu'ensuite il atteignait de ses <u>flèches</u> ne pouvait échapper à la mort – et lui-même, plus tard, en mourut, en Phrygie.	
Aprum Erymanthium occidit.	4- Il tua <u>le sanglier d'Erymanthe</u> .	
Cervum ferocem in Arcadia cum cornibus aureis uiuum in conspectu Eurysthei regis adduxit.	5- L' <u>intrépide cerf d'Arcadie</u> , <u>aux cornes d'or</u> , il le ramena vivant sous les yeux du roi Eurysthée.	

<p>Aves Stymphalides in insula Martis, quae emissis pennis suis iaculabantur, sagittis interfecit.</p>	<p>6- <u>Dans l'île de Mars</u>, il tua de ses flèches <u>les oiseaux du lac Stymphale</u>, qui lançaient leurs plumes comme des javelots.</p>	
<p>Augeae regis stercus bobile uno die purgavit maiorem partem Ioue adiutore ; flumine ammisso totum stercus abluit.</p>	<p>7- <u>Le fumier des bœufs du roi Augias</u>, en un jour il le nettoya, pour la plus grande partie grâce à l'aide de Jupiter ; en y faisant passer le cours d'un fleuve, il nettoya tout le fumier.</p>	
<p>Taurum cum quo Pasiphae concubuit ex Creta insula Mycenae uiuum adduxit.</p>	<p>8- <u>Le taureau</u> avec lequel Pasiphaé avait couché, il le ramena vivant de <u>l'île de Crète</u> à Mycènes.</p>	
<p>Diomedem Thraciae regem et equos quattuor eius, qui carne humana uescebantur cum Abdero famulo interfecit ; equorum autem nomina Podargus, Lampon, Xanthus, Déinus.</p>	<p>9- <u>Diomède, le roi de Thrace</u>, et <u>ses quatre chevaux</u> qui étaient nourris de chair humaine, il les tua avec son compagnon Abdéros. Les chevaux portaient les noms de Pordagus, Lampon, Xanthus, Déinus.</p>	
<p>Hippolyten Amazonam, Martis et Otrerae reginae filiam, cui reginae Amazonis balteum detraxit ; tum Antiopam captiuam Theseo donauit</p>	<p>10- A <u>Hippolyte l' Amazone</u>, fille de Mars et de la reine Otréré, il prit la ceinture de la reine des Amazones ; il donna alors à Thésée Antiopé la captive.</p>	
<p>Geryonem Chrysaoris filium trimembrem uno telo interfecit.</p>	<p>11- <u>Géryon, le fils aux trois corps</u> de Chrysaor, il le tua d'un seul coup de lance.</p>	

Draconem immanem Typhonis filium, qui mala aurea Hesperidum seruare solitus erat, ad montem Atlantem interfecit, et Eurystheo regi mala attulit.

12- Le dragon monstrueux, fils de Typhon, qui avait pour tâche de surveiller les pommes d'or des Hespérides, il le tua près du mont Atlas, et apporta les pommes au roi Eurysthée.



Canem Cerberum Typhonis filium ab inferis regi in conspectum adduxit.

Le chien Cerbère, fils de Typhon, il le ramena des enfers sous les yeux du roi.

